

10 (1955) No. 1

# TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

JAARGANG 1955 No. 78

---

---

A. TITEL

*Accoord betreffende de op 6 Mei 1882 te 's-Gravenhage ondertekende  
Internationale Overeenkomst tot regeling van de politie  
der visserij in de Noordzee;  
's-Gravenhage, 3 Juni 1955*

B. TEKST

**ACCORD CONCERNANT  
LA CONVENTION INTERNATIONALE POUR RÉGLER LA  
POLICE DE LA PÊCHE DANS LA MER DU NORD  
SIGNÉE À LA HAYE LE 6 MAI 1882**

Les Gouvernements signataires du présent Accord;

Afin de mettre en application, en ce qui concerne la République Fédérale d'Allemagne, la Convention Internationale pour régler la police de la pêche dans la Mer du Nord, signée à la Haye, le 6 mai 1882;

Sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier

1. La surveillance de la pêche en vertu de la Convention internationale pour régler la police de la pêche dans la Mer du Nord, signée à la Haye le 6 mai 1882, sera exercée par des navires de la marine militaire des Gouvernements signataires.

2. Si le besoin s'en présente, ces navires pourront être remplacés par d'autres navires de l'Etat, commandés par un officier, nommé spécialement à cet effet par le Gouvernement intéressé et pouvant produire sa commission à demande.

Article 2

Le présent Accord sera ratifié et les instruments de ratification seront déposés auprès du Ministère des Affaires Etrangères des Pays-Bas qui notifiera ce dépôt à tous les Gouvernements signataires.

Article 3

Le présent Accord entrera en vigueur à la date du dépôt du sixième instrument de ratification. Il sera toutefois mis en application provisoire le jour de sa signature, autant que le système constitutionnel des Gouvernements signataires le permette.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à la Haye, le 3 juin 1955, en langue française et en langue anglaise, les deux textes faisant également foi, en un seul original qui sera déposé dans les archives du Gouvernement des Pays-Bas

**AGREEMENT RELATING  
TO THE INTERNATIONAL CONVENTION FOR REGULATING  
THE POLICE OF THE NORTH SEA FISHERIES SIGNED AT  
THE HAGUE ON MAY 6, 1882**

The Governments signatory to the present Agreement;

In order that effect may be given in respect of the Federal Republic of Germany to the International Convention for regulating the police of North Sea fisheries signed at The Hague on May 6, 1882;

Have agreed as follows:

**Article 1**

1. The supervision of fisheries pursuant to the International Convention for regulating the police of the North Sea fisheries signed at The Hague on May 6, 1882 shall be exercised by ships belonging to the naval forces of the signatory Governments.

2. If the necessity should arise, these ships may be replaced by other state-owned ships commanded by an officer specially appointed for the purpose by the Government concerned and able to produce his commission on demand.

**Article 2**

The present Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be deposited with the Netherlands Ministry of Foreign Affairs, which shall notify all signatory Governments of each such deposit.

**Article 3**

The present Agreement shall come into force on the deposit of the sixth instrument of ratification. The Agreement shall, however, be provisionally applied as from the date of its signature, so far as it is possible to do so under the constitutional systems of the signatory Governments.

In witness whereof the undersigned, having been duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done at The Hague, 3 June 1955, in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single original, which shall be deposited in the archives of the Government of the

qui en délivrera des copies certifiées conformes à tous les Gouvernements signataires.

Pour la République Fédérale d'Allemagne:

(s.) H. MÜHLENFELD

Pour la Belgique:

(s.) L. COUVREUR

Pour le Danemark:

(s.) WILHELM EICKHOFF

Pour la France:

(s.) J. P. GARNIER

Pour les Pays-Bas:

(s.) J. W. BEYEN

(s.) J. LUNS

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

(s.) PAUL MASON

---

Netherlands, which shall transmit certified copies thereof to each signatory Government.

For the Federal Republic of Germany:

(sd.) H. MÜHLENFELD

For Belgium:

(sd.) L. COUVREUR

For Denmark:

(sd.) WILHELM EICKHOFF

For France:

(sd.) J. P. GARNIER

For the Netherlands:

(sd.) J. W. BEYEN

(sd.) J. LUNS

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

(sd.) PAUL MASON

---

**ACCOORD BETREFFENDE  
DE OP 6 MEI 1882 TE 'S-GRAVENHAGE ONDERTEKENDE  
INTERNATIONALE OVEREENKOMST TOT REGELING VAN  
DE POLITIE DER VISSERIJ IN DE NOORDZEE**

De Regeringen welke dit Accoord hebben ondertekend;

Teneinde de op 6 Mei 1882 te 's-Gravenhage ondertekende Internationale Overeenkomst tot regeling van de politie der visserij in de Noordzee van toepassing te doen zijn ten aanzien van de Bondsrepubliek Duitsland;

Zijn overeengekomen als volgt:

Artikel 1

1. Het toezicht op de visserij, krachtens de Internationale Overeenkomst tot regeling van de politie der visserij in de Noordzee, ondertekend te 's-Gravenhage op 6 Mei 1882, zal worden uitgeoefend met schepen behorende tot de zee strijdkrachten der ondertekenende Regeringen.

2. Indien de noodzakelijkheid daartoe zich voordoet, kunnen deze schepen worden vervangen door andere staatsschepen, onder bevel van een gezagvoerder, die daartoe speciaal door de betrokken Regering is aangewezen en die op verzoek zijn machtiging kan tonen.

Artikel 2

Dit Accoord zal worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen worden nedergelegd bij het Nederlandse Ministerie van Buitenlandse Zaken, hetwelk van elke nederlegging mededeling zal doen aan alle ondertekenende Regeringen.

Artikel 3

Dit Accoord zal in werking treden op de dag der nederlegging van de zesde akte van bekrachtiging. Voor zover de grondwetten van de ondertekenende Regeringen zulks toelaten, wordt dit Accoord echter voorlopig toegepast met ingang van de datum van ondertekening.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd door hun onderscheidene Regeringen, dit Accoord hebben ondertekend.

Gedaan te 's-Gravenhage, 3 Juni 1955, in de Franse en Engelse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek, in een enkel exem-

plaar, dat zal worden nedergelegd in het archief van de Nederlandse Regering, welke daarvan een gewaarmerkt afschrift zal doen toekomen aan elk der ondertekenende Regeringen.

Voor de Bondsrepubliek Duitsland:

(w.g.) H. MÜHLENFELD

Voor België:

(w.g.) L. COUVREUR

Voor Denemarken:

(w.g.) WILHELM EICKHOFF

Voor Frankrijk:

(w.g.) J. P. GARNIER

Voor Nederland:

(w.g.) J. W. BEYEN

(w.g.) J. LUNS

Voor het Verenigd Koninkrijk van Groot-Britannië en Noord-Ierland:

(w.g.) PAUL MASON

---

#### D. GOEDKEURING

Het Accoord behoeft de goedkeuring der Staten-Generaal ingevolge artikel 60, lid 2, der Grondwet, alvorens te kunnen worden bekrachtigd.

#### E. BEKRACHTIGING

Bekrachtiging van het Accoord is voorzien in artikel 2.

#### G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het Accoord zullen ingevolge artikel 3 in werking treden op de dag der nederlegging van de zesde akte van bekrachtiging. Voorzover de grondwetten van de ondertekenende Regeringen zulks toelaten, wordt dit Accoord echter voorlopig toegepast met ingang van de datum van ondertekening.

J. GEGEVENS

Van de op 6 Mei 1882 te 's-Gravenhage ondertekende Internationale Overeenkomst tot regeling van de politie der visserij in de Noordzee, waarnaar in de preambule van het onderhavige Accoord wordt verwezen, zijn tekst en vertaling opgenomen in *Stb.* 1884, 40. Paragraaf 5 van artikel 8 van deze Overeenkomst is gewijzigd bij Verklaring van 's-Gravenhage d.d. 1 Februari 1889. Tekst en vertaling van deze Verklaring zijn opgenomen in *Stb.* 1889, 199.

Bij notawisseling tussen de Nederlandse Regering en de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland van 31 Januari 1952 is overeengekomen, de Overeenkomst van 1882, zoals gewijzigd in 1889, als verbindend tussen beide Staten te beschouwen (*Trb.* 1952, 37).

Op 21 April 1955 heeft de Ambassadeur van de Bondsrepubliek Duitsland bij het Nederlandse Hof een verklaring afgelegd, waarvan de tekst luidt:

BOTSCHAFT DER  
BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND  
DEN HAAG

**Additional Declaration**

I have been ordered by my Government to give the following declaration on the occasion of the signing of the Agreement relating to the International Convention for Regulating the Police of the North Sea Fisheries signed at the Hague on May 6th, 1882:

- 1) The term "officer" shall not be understood in the military sense, but in the sense of ship's officer (cf. the definition of the term in paragraph 2 of the seaman's code) or, respectively, of "captain in charge of a vessel".
- 2) Article 3, para 1, sentence 2, shall apply to the Federal Republic only from the date of ratification.

The Hague, April 21st, 1955.

(sd.) H. MÜHLENFELD

---

Uitgegeven de negen en twintigste Juni 1955.

De Minister van Buitenlandse Zaken,  
J. W. BEYEN.